

Dictionnaire Collaboratif » Instructions

Les instructions ci-dessous ont pour but de vous aider à ajouter des entrées intéressantes et utiles dans le Dictionnaire Collaboratif, afin que vous puissiez contribuer de manière effective à son enrichissement et aider les utilisateurs à perfectionner leurs connaissances des langues. Nous avons essayé de les rendre aussi claires et complètes que possible en privilégiant les exemples concrets. Cependant, si vous pensez qu'il manque des informations ou que certains points ne sont pas clairs, n'hésitez pas à nous faire part de vos questions ou suggestions : dictionary@reverso.net



Règles de base

▸ S'assurer que l'entrée n'existe pas déjà dans le dictionnaire

Il n'y a aucune raison d'avoir des entrées en double dans nos dictionnaires. Assurez-vous donc que l'entrée n'existe pas déjà ou que vous apportez quelque chose de nouveau aux traductions/définitions existantes. S'il existe une entrée similaire dans le Dictionnaire Collaboratif et que vous souhaitez la compléter (proposer des variantes de traduction, ajouter un autre sens, préciser le contexte d'utilisation, donner des exemples ou d'autres informations qui peuvent aider les autres utilisateurs à mieux la comprendre), nous vous recommandons d'ajouter un commentaire à cette entrée. Si l'entrée existe déjà dans notre dictionnaire général (Collins), mais que tous les sens/toutes les traductions ne sont pas couverts, vous pouvez utiliser l'option pour suggérer une nouvelle traduction/définition et ainsi créer une nouvelle entrée en votre nom dans le Dictionnaire Collaboratif.

▸ Proposer une définition ou une traduction correcte et précise

- ✓ Quand vous ajoutez une définition, tâchez de donner des explications claires. Gardez en tête qu'un utilisateur qui n'a jamais entendu le mot ou l'expression doit être capable de comprendre la signification et le contexte d'emploi.
- ✓ Quand vous ajoutez une traduction, essayez de trouver un équivalent idiomatique de votre mot ou expression. Il arrive évidemment qu'il n'y ait pas d'équivalent idiomatique d'une langue à l'autre. Dans ce cas, choisissez la ou les traductions les plus proches et ajoutez des explications dans le champ "Commentaire" afin d'aider les utilisateurs à bien saisir le sens et l'emploi de votre entrée.
- ✓ Évitez les sur traductions ou sous-traductions.
 - ⇒ **Exemple 1 en français-anglais** : "petit chat" => "kitten". Ici, "kitten" est une sur traduction, car "petit chat" signifie "small cat", et pas forcément "kitten".
 - ⇒ **Exemple 2 en anglais-français** : "tough guy" => "dur". Ici, "tough guy" est sous-traduit, "dur à cuire" serait une traduction plus précise que "dur".
- ✓ Faites attention aux expressions et aux spécificités idiomatiques
 - ⇒ **Exemple** : "kick the bucket" signifie littéralement "hit the bucket with one's foot", cependant, employé au figuré, l'expression est synonyme de "die", c'est-à-dire "mourir".
- ✓ Pour aider les utilisateurs à comprendre votre entrée, n'hésitez pas à ajouter plusieurs synonymes ou presque synonymes. Séparez-les par un point virgule (;).
- ✓ Spécifier le contexte, le domaine ou les régions d'emploi est important, a fortiori quand la traduction en dépend.
 - ⇒ **Exemple en français-anglais** : "scratcher" => 1. "scratch" [Music] 2. "crash ; break". Ici, le mot "scratcher" a deux sens différents. Spécifier que le premier concerne le domaine de la musique permet aux utilisateurs de l'utiliser à bon escient.

▸ Faire attention à l'orthographe et à la ponctuation

- ✓ Assurez-vous que votre texte a été tapé correctement. Faites particulièrement attention aux accents, lettres doubles, traits d'union entre deux mots. Pour les mots français et anglais, n'hésitez pas à utiliser notre [correcteur d'orthographe et de grammaire gratuit](#).
- ✓ Notez qu'en français, par opposition à l'anglais ou à l'espagnol, il y a un espace avant les éléments de ponctuation suivants: ":", "!", et "?".

▸ Choisir la bonne catégorie grammaticale

Catégorie grammaticale	Description	Exemple en anglais	Exemple en français	Exemple en espagnol
Verbe	Mot simple ou expression qui exprime une action ou un état et se conjugue	live on love alone ; come up	faire la tournée des grands ducs ; aimer	estar en el quinto pino ; hacer un favor
Adverbe	Mot simple ou expression qui ajoute une information (temps, lieu, manière, etc.) à la phrase mais n'est pas strictement nécessaire pour que la phrase soit bien formée	less importantly ; sometimes	à bicyclette ; sans dessus dessous	en el dominio literario
Nom	Mot simple ou expression qui sert à désigner une personne, un animal, une chose ou une action	parenting ; ballot- rigging	animal de compagnie ; le meilleur des mondes	medidas encaminadas a
Adjectif	Mot simple ou expression qui sert à qualifier un nom	long-staple ; pretty	sans faille ; adjoint	ajustable ; ladino
	Toute expression			

Expression	idiomatique qui n'entre pas dans les catégories précédentes	I can't take it; Come in!	je n'ai rien à ajouter	¿A quién se le puede ocurrir?
------------	---	------------------------------	------------------------	-------------------------------

▷ Privilégier les formes non fléchies

- ✓ Pour les verbes, utilisez l'infinitif. Evitez le gérondif ou autres formes conjuguées lorsque votre entrée porte uniquement sur un verbe.
- ✓ En anglais, n'écrivez pas "to" devant le verbe, excepté bien sûr s'il est intégré dans une expression (par exemple "get to know it" en anglais).

⇒ Exemples :

	Exemples en anglais	Exemples en français	Exemples en espagnol
OK ✓	go hard to tell	connaître dans l'adversité, on connaît ses amis	curar ¿cómo estás?
Pas OK ✗	to go going	connaît	curando estás

- ✓ Pour les noms, privilégiez la forme au singulier sans aucun article.

⇒ Exemples :

	Exemples en anglais	Exemples en français	Exemples en espagnol
OK ✓	dress	robe	coquinino
Pas OK ✗	dresses the dress	robes les robes	coquininos el coquinino



Les exceptions :

- ✓ Lorsque le nom n'admet pas de singulier
 - ⇒ **Exemple** : "jeans", "glasses" en anglais ou "funérailles", "frais" en français.
- ✓ Lorsque le nom gagne un sens nouveau lorsqu'il est accompagné de l'article dans certains contextes.
 - ⇒ **Exemple** : "le parrain", peut avoir différents sens en fonction du contexte, notamment celui de chef de la mafia.
- ✓ Lorsque le nom fait partie d'une expression, avec des articles définis/indéfinis ou au pluriel.
 - ⇒ **Exemple** : "the good and the bad", "la belle et la bête".

- ✓ Pour les adjectifs et les noms, vous pouvez écrire au masculin et indiquer la forme féminine dans le champ "Commentaire"

⇒ Exemple:

▷ Ne pas écrire en majuscules

- ✓ Utilisez des minuscules, sauf si la forme correcte du mot exige l'emploi des majuscules (noms propres, acronymes etc.) ou s'il s'agit d'une proposition indépendante.

⇒ Exemples :

	Exemples en anglais	Exemples en français	Exemples en espagnol
OK ✓	knowledge NDA Chinese whispers	savoir ADN Premier ministre	candela ADN Día de Reyes

	What a nice surprise!	Quelle belle journée !	iQué día más bonito!
Pas OK ✘	KNOWLEDGE Nda chinese whispers	Savoir adn premier ministre	CANDELA Adn día de reyes



Structure d'une entrée

▸ Champ "Source"

- ✓ La "source" contient l'entrée, c'est-à-dire le terme que vous voulez définir ou traduire. Si c'est une phrase, vous pouvez soit l'ajouter dans sa forme non fléchie (verbe à l'infinitif, pronoms indéfinis ...) ou vous pouvez choisir d'ajouter une forme fléchie, s'il vous semble qu'elle est la forme la plus recherchée par les utilisateurs.

Par exemple, pour l'expression "make oneself at home", vous pouvez choisir d'ajouter la traduction/définition de "make yourself at home", forme fléchie, en considérant qu'il s'agit de la forme la plus fréquente.

- ✓ Évitez d'écrire plusieurs "éléments" dans le champ "source". Par exemple, s'il s'agit d'un adjectif ou d'un nom, écrivez simplement la forme masculine dans le champ "source" et indiquez éventuellement la forme féminine dans le champ "Commentaire".
- ✓ S'il y a des variantes de traduction qui ont exactement le même sens, vous pouvez les ajouter dans le champ "Commentaire", comme illustré dans les exemples ci-dessous.

⇒ Exemple 1:

⇒ Exemple 2:

▸ Champ "Cible"

- ✓ Le champ "cible" contient la traduction ou la définition de l'entrée.
- ✓ S'il y a plusieurs traductions possibles, utilisez un point virgule pour les séparer.
- ✓ S'il y a plusieurs sens, numérotez-les. Essayez aussi, autant que possible d'ordonner les différentes traductions en fonction de leur fréquence d'utilisation.
- ✓ Si adapté, vous pouvez ajouter des indications de style, de sens, de registre, ou région entre crochets juste après la traduction.

⇒ Exemple :

! Utiliser un point-virgule pour séparer les différentes variantes de traduction

! Numérotter les traductions correspondant à des sens différents

Domaine / Style / Région [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.]
 [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

▸ Champ "Commentaire"

Le champ "Commentaire" doit être utilisé pour donner des précisions : exemples d'utilisation, compléments d'information. Les commentaires aident à valider ou compléter les entrées et leur traduction/définition.

▸ Champs optionnels

N'hésitez pas à utiliser le champ "Domaine/Style/Région" pour préciser le domaine, la région ou le style auxquels appartient l'entrée.

Vous pouvez éditer manuellement le champ ou utiliser les boutons de raccourci sur la droite. La liste est non exhaustive, mais nous avons essayé d'y mettre les éléments les plus fréquents.

Voici un glossaire des abréviations utilisées :

Abréviation	Détail
[Bus.]	Business
[Med.]	Médical
[Tech.]	Technique
[Leg.]	Légal
[Comp.]	Informatique
[UK]	Royaume-Uni
[US]	Etats-Unis
[Latam]	Amérique latine
[Slang]	Argot
[Fam.]	Familier
[Hum.]	Humour
[Fig.]	Figuratif



Exemples

▸ Entrées incorrectes ou non pertinentes

Vous trouverez ci-dessous des exemples d'entrées incorrectes ou non pertinentes, pour lesquelles nous avons mis en évidence les défauts.

↳ Exemple 1:

De Anglais
 Mot ou expression Définition
Please go to drop me it's rained too much **viens me déposer s'il te plait il beaucoup plu**
 Catégorie grammaticale Nom Verbe Adv. Adj. Exp.
 Informations **Ce n'est pas un nom !**
 Commentaire / Exemple
 Domaine / Style / Région [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.]
 [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

! Fautes d'orthographe et de grammaire

! Cette phrase est trop spécifique et trop longue pour faire l'objet d'une entrée

↳ Exemple 2:

De Français
 Mot ou expression Traduction / Définition
long staple **fibre longue**
 Catégorie grammaticale Nom Verbe Adv. Adj. Exp.
 Informations optionnelles
 Commentaire / Exemple

! La forme nominale n'est pas commune. "Long-staple" s'emploie plutôt comme un adjectif et s'écrit avec un tiret

! "Long-staple" se traduit par "à longues fibres" et s'emploie souvent pour qualifier le nom "coton" : "coton à longues fibres"

Domaine / Style / Région [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.]
 [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

Exemple 3:

De À

Mot ou expression Traduction / Définition

Il manque l'accent en espagnol : alquitrán

Informations optionnelles

Commentaire / Exemple

Domaine / Style / Région [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.]
 [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

Exemple 4:

De À

Mot ou expression Traduction / Définition

De même la traduction n'est pas correcte, elle devrait être "passer ses vacances d'été"

Catégorie grammaticale

La catégorie (adj.) est incorrecte car il s'agit en fait d'un verbe

Informations optionnelles

Commentaire / Exemple

On peut ajouter un exemple dans le champ "commentaire": "Voy a veranear en el campo cerca de mi familia." = "Je vais passer mes vacances d'été à la campagne près de ma famille."

Domaine / Style / Région [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.]
 [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

Exemple 5:

De À

Mot ou expression Traduction / Définition

La traduction est mauvaise : "memories" se traduit ici par "souvenir"

Catégorie grammaticale

En français, l'expression est plus souvent employée au singulier, ainsi une bonne traduction serait "c'est un bon souvenir"

Informations optionnelles

Commentaire / Exemple

Domaine / Style / Région [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.]
 [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

Exemple 6:

De À

Mot ou expression Traduction / Définition

Catégorie grammaticale

Informations optionnelles

Entrée	Cat.	Traduction / Définition	Auteur
pleurer	vi.	cry	Reverso ..

L'entrée existe déjà dans le dictionnaire

▸ Bonnes entrées

Vous trouverez ci-dessous des exemples de bonnes entrées.

⇒ Exemple 1:

De **Anglais** À **Français**

Mot ou expression: **have deep pockets and short arms**

Traduction / Définition: **être radin ; être avare**

Catégorie grammaticale: **Verbe**

Informations optionnelles: **be rich and stingy**

Domaine / Style / Région: [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

! Nous considérons cette entrée comme un verbe (et non une expression)

! Un point-virgule est utilisé pour séparer les variantes de traduction

⇒ Exemple 2:

De **Anglais** À **Français**

Mot ou expression: **à la pelle**

Traduction / Définition: **1. with a shovel [Lit.] 2. in great quantities ; in masses ; vastly ; largely ; by the dozen [Fig.]**

Catégorie grammaticale: **Adverbe**

Informations optionnelles: **Il y a un sens propre (1.) et un sens figuré (2.). Au figuré, "à la pelle" signifie "en grande quantité"**

Domaine / Style / Région: [Leg.] [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

! Les différents sens sont numérotés

! Comme cette entrée a plusieurs sens, vous pouvez ajouter des indications entre crochets après chaque traduction

⇒ Exemple 3:

De **Français** À **Définition**

Mot ou expression: **ne pas avoir les yeux en face des trous**

Traduction / Définition: **1. ne pas voir ce qu'on a sous le nez; faire l'aveugle; bigler 2. ne pas être bien réveillé**

Catégorie grammaticale: **Verbe**

Informations optionnelles: **Expression familière dite à qui ne voit pas ce qui se trouve en face. On dit aussi: tu bigles ou quoi ?!**

Domain/Speech register/Region: [Fam.] [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.] [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

! Les deux sens sont numérotés. Les variantes de traduction sont séparées par des points-virgules.

! Un commentaire a été ajouté pour préciser le sens et le contexte de l'emploi de l'entrée

! Le registre a été indiqué dans le champ "domaine" en utilisant les boutons raccourci sur la droite

? Questions fréquentes et réponses

▸ À quoi sert le Dictionnaire Collaboratif ?

Chaque jour, de nouveaux mots sont créés. Certains sont mis sous le feu des projecteurs par les médias et deviennent ce qu'on appelle des « buzzwords » ; d'autres sont détournés de leur sens original. Bref, le langage est en création perpétuelle. Un dictionnaire peut difficilement prétendre à l'exhaustivité, mais nous pensons que tout le monde peut contribuer à la création d'un lieu d'échange de connaissances sur les mots et les langues.

Le Dictionnaire Collaboratif a été créé dans cet esprit et vise à rassembler le plus grand nombre de mots et expressions du monde entier, du vocabulaire argotique au jargon ultra-spécialisé. Il a été conçu de telle sorte que vous deveniez les auteurs de son contenu.

Le Dictionnaire Collaboratif a été créé en 2009 par l'équipe de Reverso, menée par son fondateur **Theo**, qui en a été le premier contributeur. Depuis, des utilisateurs comme vous, ont ajouté de nombreuses entrées et nous comptons aujourd'hui :

Plus de 100 000 membres actifs

Plus de 615 000 traductions et définitions validées

Que trouve-t-on dans le Dictionnaire Collaboratif ? Des traductions et définitions de mots et expressions dans de nombreuses langues : expressions idiomatiques, vocabulaire spécialisé, néologisme, argot...

▷ En quoi le Dictionnaire Collaboratif est-il différent des autres dictionnaires et forums ?

Quand on cherche une définition ou une traduction, on veut obtenir une réponse rapidement. Or dans les forums, on est souvent obligé de parcourir les posts des différents contributeurs, avec parfois des opinions personnelles assez éloignées du sujet. Le Dictionnaire Collaboratif va à l'essentiel. Ce n'est pas un forum, c'est un dictionnaire, avec des entrées et les définitions ou traductions correspondantes.

Ce n'est pas un forum, mais c'est collaboratif. Cela veut dire que nous encourageons non seulement les contributions d'utilisateurs mais aussi l'interaction entre ces mêmes utilisateurs. Ainsi, si vous ne trouvez pas la définition ou la traduction que vous cherchez, vous pouvez la demander en créant une entrée sans traduction dans le Dictionnaire Collaboratif et en détaillant votre question dans le champ « Commentaire ». Si des membres de la communauté ont une réponse, ils compléteront l'entrée. Vous pouvez également voter pour ou contre les entrées des autres utilisateurs et ajouter un commentaire pour expliquer votre vote.

▷ Puis-je également ajouter des phrases au Dictionnaire Collaboratif ?

Bien sûr ! Vous pouvez créer une entrée contenant plusieurs mots. Vous pouvez même ajouter une phrase, si elle est vraiment idiomatique et qu'elle est susceptible d'être cherchée par les utilisateurs.

⇒ **Exemple:** get on like a house on fire (EN) = s'entendre à merveille (FR)

<http://dictionnaire.reverso.net/anglais-francais/get%20on%20like%20a%20house%20on%20fire>

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à nous contacter dictionary@reverso.net.

▷ Comment dois-je faire lorsque l'entrée a plusieurs catégories grammaticales ?

Par exemple, le terme "à base de fruits" en français peut être utilisé aussi bien en tant qu'adjectif ou adverbe. Mais la traduction en anglais sera différente en fonction de la catégorie grammaticale : l'adjectif sera traduit par "fruit-based", alors que l'adverbe sera traduit par "with fruits". Dans ce cas, nous trouvons qu'il est plus clair de créer deux entrées séparées, à savoir une pour "à base de fruits" comme adjectif et une pour "à base de fruit" comme adverbe.

⇒ Exemples:

Adv. : se nourrir à base de fruits = feed oneself with fruits, have a fruit-based diet

Adj. : dessert à base de fruits=fruit-based desert

Cependant, si le terme a deux catégories grammaticales et la traduction est la même dans les deux cas, vous pouvez créer une entrée simple et choisir une catégorie grammaticale "composée" dans le menu déroulant (adverbe-adjectif, nom-adjectif...). Par exemple, "all" en anglais est à la fois un adverbe et un adjectif, dans les deux cas il sera traduit en français par "tout", qui est aussi un adverbe et un adjectif. Il vous suffit donc de créer une seule entrée pour "all" et de choisir la catégorie grammaticale composée "adverbe-adjectif" dans le menu déroulant. Nous vous conseillons d'ajouter des exemples pour chaque catégorie grammaticale dans le champ "Commentaire".

⇒ Exemples:

Adv. : all clean = tout propre (The laundry is all clean = Le linge est tout propre)

Adj. : all the people= tout le monde ; tous les gens (all the people I know = tous les gens que je connais)

The screenshot shows the Reverso Collaborative Dictionary interface. The language is set to English (De) and French (À). The word 'all' is entered in the 'Mot ou expression' field, and its translation 'tout' is shown in the 'Traduction / Définition' field. A dropdown menu for 'Catégorie grammaticale' is open, listing various grammatical categories. The 'Adverbe Adjectif' category is highlighted. There are also buttons for 'Annuler' and 'Ajouter entrée'.

▷ Comment dois-je faire lorsque l'entrée a plusieurs sens et plusieurs traductions ?

Les mots et expressions peuvent souvent être traduits de différentes manières.

Quand les différentes traductions possibles sont synonymes, c'est-à-dire qu'elles renvoient toutes au même sens, nous vous recommandons de les séparer par des points-virgules, comme montré dans l'exemple ci-dessous.

The screenshot shows the Reverso Collaborative Dictionary interface. The language is set to English (De) and French (À). The word 'head over to' is entered in the 'Mot ou expression' field, and its translation 'se diriger vers; aller faire un tour (quelque part); visiter' is shown in the 'Traduction / Définition' field. The grammatical category is set to 'Verbe'. There is a 'Status' dropdown set to 'Validé' and an 'Informations optionnelles' section with a 'V' button. The 'Commentaire / Exemple' field contains the text: 'Par exemple, Let's head over to the park! = Allons faire un tour au parc!'.

Domain/Speech register/Region [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.]
 [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

En revanche, lorsque les traductions renvoient à des sens différents, vous pouvez les numérotés. Comme illustré dans l'exemple ci-dessous, vous pouvez ajouter des informations entre crochets de manière à spécifier l'utilisation et le contexte de chaque traduction.

! Les différents sens sont numérotés

De À Français

Mot ou expression

Traduction / Définition

Catégorie grammaticale
 Nom Verbe Adv. Adj. Exp.

Informations optionnelles

Commentaire / Exemple

Domaine / Style / Région [Bus.] [Med.] [Tech.] [Leg.] [Comp.]
 [UK] [US] [Latam] [Slang] [Arg.] [Fam.] [Hum.] [Fig.]

! Comme cette entrée a plusieurs sens, vous pouvez ajouter des indications entre crochets après chaque traduction